



QING
DAO
OLD
CONSTRUCTIONS
PEN-AND-INK
DRAWINGS

穆作恩/图 鲁海/文

青

岛

老

建

筑

钢笔画

青岛出版社

QING
DAO

OLD
CONSTRUCTIONS
PEN-AND-INK
DRAWINGS

青。岛。老。建。筑

钢笔画

穆作恩/图 鲁海/文 青岛出版社



图书在版编目 (CIP) 数据

青岛老建筑·钢笔画: 汉英对照 / 穆作恩绘; 鲁海文.

—青岛: 青岛出版社, 2010.7

ISBN 978-7-5436-6357-2

I. ①青… II. ①穆… ②鲁… III. ①建筑艺术-青岛市-图集
②建筑艺术-钢笔画-作品集-中国-现代 IV. ①TU-881.2

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第108020号

书 名	青岛老建筑·钢笔画
绘 画	穆作恩
中 文	鲁 海
英文翻译	邹卫宁 梁 红
出 版	青岛出版社
社 址	青岛市徐州路77号 (266071)
邮购电话	13335059110 (0532) 80998662 传真 (0532) 85814750
本社网址	http://www.qdpub.com
责任编辑	杨 慧
装帧设计	乔 峰
平面制作	墨点平面设计工作室
印 刷	青岛星球印刷有限公司
出版日期	2010年7月第1版 2010年7月第1次印刷
开 本	1/24 (889mm × 1194mm)
印 张	12.6
书 号	ISBN 978-7-5436-6357-2
定 价	38.00元

编校质量、盗版监督免费服务电话 8009186216

青岛版图书售出后如发现印装质量问题, 请寄回青岛出版社印刷物资处调换。

电话: (0532) 80998826

胶澳总督府旧址	· 002 ·	The Former Site of the Headquarters of the German Administration
胶澳帝国法院旧址	· 004 ·	The Former Site of the Imperial Court of Kiaochow
胶澳警察署旧址(一)	· 007 ·	The Former Site of the Kiaochow Police Headquarters (I)
胶澳警察署旧址(二)	· 008 ·	The Former Site of the Kiaochow Police Headquarters (II)
欧人监狱旧址	· 010 ·	The Former Site of the Kiaochow Prison for European People
德国海军营部旧址	· 012 ·	The Former Site of the German Navy Battalion Headquarters
伊尔底斯兵营旧址(一)	· 015 ·	The Former Site of the Iltis Barracks (I)
伊尔底斯兵营旧址(二)	· 016 ·	The Former Site of the Iltis Barracks (II)
伊尔底斯兵营旧址(三)	· 018 ·	The Former Site of the Iltis Barracks (III)
江苏路基督教堂	· 020 ·	The Christian Church on Jiangsu Road
胶澳总督教堂遗址	· 023 ·	The Former Site of the Church for the German Governor
圣言教会旧址	· 024 ·	The Former Site of the SVD
圣路德教堂	· 027 ·	The St. Lutheran Church
圣神院旧址	· 028 ·	The Former Site of the Holy Ghost Convent
圣保罗教堂(一)	· 030 ·	The St. Paul's Church (I)
圣保罗教堂(二)	· 032 ·	The St. Paul's Church (II)
圣弥爱尔大教堂(一)	· 035 ·	The St. Michael's Cathedral (I)
圣弥爱尔大教堂(二)	· 036 ·	The St. Michael's Cathedral (II)
浸信会旧址	· 038 ·	The Former Site of the Baptist Church
中华基督教会同道堂旧址	· 041 ·	The Former Site of the Evangelical Church of Christ in China
朝鲜总督府青岛出張所旧址	· 043 ·	The Former Site of the Agency of Japanese Administration
德国驻青领事馆旧址	· 044 ·	The Former Site of the German Consulate in Qingdao
法国驻青领事馆旧址	· 047 ·	The Former Site of the French Consulate in Qingdao
英国驻青领事馆旧址	· 048 ·	The Former Site of the British Consulate in Qingdao
丹麦驻青领事馆旧址	· 051 ·	The Former Site of the Danish Consulate in Qingdao
伪“满洲国”驻青领事馆旧址	· 052 ·	The Former Site of the Consulate of the “Manchukuo” in Qingdao

The Former Site of the Beach Hotel	• 056 •	海滨旅馆旧址
The Former Site of the Marquis Courtyard Hotel	• 059 •	侯爵庭院饭店旧址
The Former Site of the Railway Station Hotel	• 060 •	火车站旅馆旧址
The Former Site of the Kiaochow Hotel	• 062 •	胶州旅馆旧址
The Former Site of the Xiaodongtian Western Restaurant	• 064 •	小洞天西餐店旧址
The Former Site of the Hei's Hotel	• 067 •	黑氏饭店旧址
The Donghai Hotel	• 068 •	东海饭店
The Former Site of the Kiaochow Electric Business Premises	• 071 •	胶澳商埠电气事务所旧址
The Former Site of the Hospital of German Administration	• 072 •	总督府医院旧址
The Former Site of the Puji Hospital	• 075 •	普济医院旧址
The Former Site of the Baker & Co.	• 076 •	贝克洋行旧址
A View of Guangxi Road	• 079 •	广西路一角
The Qingdao Observatory	• 080 •	青岛观象台
The Former Site of the Qingdao Middle School	• 082 •	青岛中学校旧址
The Former Site of Qingdao Women's College	• 084 •	青岛女子高等学校旧址
The Former Site of the Qingdao Special College	• 087 •	青岛特别高等学堂旧址
The Former Site of the Confucius Society (Wilhelm Middle School)	• 088 •	尊孔文社旧址
The Former Site of the German School for Boys	• 090 •	总督府小学旧址
The Former Site of the Qingdao Stadium	• 092 •	青岛市体育场遗址
The Former Site of the Tsingtao International Club	• 095 •	国际俱乐部旧址
The Former Site of the Seaman's Club (I)	• 096 •	水兵俱乐部旧址(一)
The Former Site of the Seaman's Club (II)	• 098 •	水兵俱乐部旧址(二)
The Former Site of the Qingdao Library	• 100 •	青岛市立图书馆旧址
The Former Site of the Qingdao Municipal Auditorium	• 103 •	青岛市礼堂旧址
The Former Site of the German Post Office	• 104 •	德意志帝国邮局旧址
The Former Site of the Assembly Hall for the Natives of Hubei & Hunan Provinces	• 107 •	两湖会馆旧址

青岛火车站	• 108 •	The Qingdao Railway Station
大港火车站旧址	• 111 •	The Former Site of the Dagang Railway Station
青岛红“卍”字会旧址	• 112 •	The Former Site of the Red Swastika Qingdao
青岛屠宰场旧址	• 115 •	The Former Site of the Qingdao Abattoir
团岛灯塔	• 117 •	The Lighthouse at Tuandao
总督府马厩旧址	• 119 •	The Former Site of the German Governor's Stable
金城银行旧址	• 120 •	The Former Site of the Kincheng Banking Corporation
正金银行旧址	• 122 •	The Former Site of the Yokohama Specie Bank
三菱洋行旧址	• 124 •	The Former Site of the Mitsubishi Corporation
汇丰银行旧址	• 127 •	The Former Site of the HSBC
朝鲜银行旧址	• 128 •	The Former Site of the Korean Bank
易卜生洋行旧址	• 130 •	The Former Site of the Ibsen Corporation
东莱银行旧址	• 132 •	The Former Site of the Donglai Bank
德华银行旧址	• 135 •	The Former Site of the Deutsch-Asiatische Bank
渣打银行旧址	• 136 •	The Former Site of the Chartered Bank
青岛交易所旧址	• 138 •	The Former Site of the Qingdao Stock Exchange

CHAPTER / 03

官邸 · 故居 · 别墅 · 公寓

Official Residences · Former
Residences · Villas · Apartments

胶澳总督官邸旧址(一)	• 142 •	The Former Site of the German Governor's Residence (I)
胶澳总督官邸旧址(二)	• 144 •	The Former Site of the German Governor's Residence (II)
胶澳总督官邸旧址(三)	• 146 •	The Former Site of the German Governor's Residence (III)
德国民政部长官邸旧址(一)	• 149 •	The Former Site of the Residence of the Director of the German Civil Affairs Department (I)
德国民政部长官邸旧址(二)	• 150 •	The Former Site of the Residence of the Director of the German Civil Affairs Department (II)
总税务司旧宅	• 153 •	The Former Residence of the Director of the EOICC
副总税务司旧宅	• 154 •	The Former Residence of the Deputy Director of the EOICC

The Former Residence of the Pastor to the German Governor	• 157 •	总督牧师旧宅
The Former Residence of the Danish Consul	• 158 •	丹麦领事旧宅
The Former Site of the First Residence of Shandong University (I)	• 160 •	山东大学第一宿舍旧址(一)
The Former Site of the First Residence of Shandong University (II)	• 162 •	山东大学第一宿舍旧址(二)
The Former Site of the Faculty's Residence of Shandong University	• 165 •	山东大学教师宿舍旧址
The Former Residence of Zhang Xun	• 167 •	张勋旧居
The Former Residence of Kang Youwei	• 168 •	康有为故居
The Former Site of the Villa of Zhou Xuexi (I)	• 170 •	周学熙别墅旧址(一)
The Former Site of the Villa of Zhou Xuexi (II)	• 173 •	周学熙别墅旧址(二)
The Former Site of Wen Yiduo's Residence on the Beach	• 174 •	闻一多海滨寓所旧址
The Former Site of the Villa of Kung Hsiang-hsi	• 177 •	孔祥熙别墅旧址
The Former Site of the Villa of John Leighton Stuart	• 178 •	司徒雷登别墅旧址
The Former Residence of Zhu Shuping (I)	• 181 •	朱树屏故居(一)
The Former Residence of Zhu Shuping (II)	• 182 •	朱树屏故居(二)
The Former Residence of Zhao Taimou	• 185 •	赵太侔旧居
The Former Residence of Ling Daoyang	• 186 •	凌道扬旧居
The Former Residence of Liu Zishan	• 188 •	刘子山旧宅
The Former Residence of Li Jingxi	• 190 •	李经羲旧宅
The Former Residence of Xun Lu	• 193 •	郇庐旧址
The Former Residence of Xu Yiguan	• 194 •	徐一贯旧宅
The Former Residence of Hu Ruoyu	• 197 •	胡若愚旧宅
The Former Site of the Yijuhe Villa	• 198 •	义聚和别墅旧址
The Former Residence of Gao Shifu	• 200 •	高实甫旧宅
The Former Site of the Steyl Apartment	• 202 •	斯泰尔公寓旧址
The Former Site of the Luther Pension	• 205 •	路德公寓旧址
The Former Site of the Villa of Berman	• 206 •	伯尔曼别墅旧址
The Former Residence of Gosharov	• 208 •	果沙洛夫旧宅
The Former Residence of Sakai Teiti	• 210 •	坂井贞一旧宅
The Former Residence of Stickforth	• 213 •	斯提克否旧宅

迪特瑞克旧宅	• 214 •	The Former Residence of Dietrick
格鲁布旧宅	• 217 •	The Former Residence of Grubb A. E.
毕娄哈旧宅	• 218 •	The Former Residence of Bialucha
花石楼(一)	• 221 •	The Huashi Building (I)
花石楼(二)	• 222 •	The Huashi Building (II)
公主楼(一)	• 225 •	The Princess Building (I)
公主楼(二)	• 226 •	The Princess Building (II)
姊妹楼	• 228 •	The Sister Buildings
马克西姆大楼	• 230 •	The Former Site of the Maxim Building
正阳关路11号	• 232 •	The Villa at No. 11 Zhengyangguan Road
嘉峪关路4号	• 234 •	The Villa at No. 4 Jiayuguan Road
嘉峪关路6号	• 237 •	The Villa at No. 6 Jiayuguan Road
居庸关路14号	• 238 •	The Villa at No. 14 Juyongguan Road
函谷关路30号	• 240 •	The Villa at No. 30 Hanguguan Road
太平角一路1号	• 242 •	The Villa at No. 1 Taipingjiao Yilu Road
太平角一路3号	• 245 •	The Villa at No. 3 Taipingjiao Yilu Road
湛山路3号	• 246 •	The Villa at No. 3 Zhanshan Road
湛山四路5号	• 249 •	The Villa at No. 5 Zhanshan Silu Road
荣成路19号	• 250 •	The Villa at No. 19 Rongcheng Road
荣成路34号	• 253 •	The Villa at No. 34 Rongcheng Road
海阳路2号	• 254 •	The Villa at No. 2 Haiyang Road
金口一路3号	• 256 •	The Villa at No. 3 Jinkou Yilu Road
金口二路11号	• 258 •	The Villa at No. 11 Jinkou Erlu Road
金口二路24号	• 260 •	The Villa at No. 24 Jinkou Erlu Road
观象一路9号	• 263 •	The Villa at No. 9 Guanxiang Yilu Road
观海一路17号	• 265 •	The Villa at No. 17 Guanhai Yilu Road
明水路2号	• 266 •	The Villa at No. 2 Mingshui Road
沂水路3号(一)	• 269 •	The Villa at No. 3 Yishui Road (I)
沂水路3号(二)	• 270 •	The Villa at No. 3 Yishui Road (II)

The Villa at No. 7 Dexian Road	• 273 •	德县路7号
The Residential House on Shanghai Zhilu Road	• 274 •	上海支路民宅
The Villa at No. 55 Deping Road	• 276 •	德平路55号
The Villa at No. 14 Qidong Road	• 278 •	齐东路14号
The Villa at No. 7 Longhua Road	• 281 •	龙华路7号
The Villa at No. 3 Hengshan Road	• 282 •	恒山路3号
The Villa at No. 3 Qixia Road	• 285 •	栖霞路3号
The Villa at No. 4A Qixia Road	• 286 •	栖霞路4号甲
The Villa at No. 9 Qixia Road (I)	• 288 •	栖霞路9号(一)
The Villa at No. 9 Qixia Road (II)	• 290 •	栖霞路9号(二)
The Villa at No. 10 Qixia Road	• 292 •	栖霞路10号



CHAPTER / 01

行政 · 司法 · 军事 · 宗教 · 领馆

Administration · Justice · Military ·
Religion · Consulate

1897年11月14日，德国占领胶州湾。在此后的17年里，德国将原先的滨海小镇青岛口，建设成初具规模的欧式小城。1914年11月，日本夺取对青岛的殖民统治权，城市规模进一步扩大。

第一部分介绍的主要是德占时期的行政、司法、军事、宗教及领馆方面的建筑，也有少量日占时期建筑。这些建筑见证了德国、日本两个殖民国家对中国侵略、占领的历史。

Germany took possession of Jiaozhou Bay on November 14, 1897, and then turned Qingdao into a small city of European style from a mere seaside town. The city further expanded since Japan took over Germany in the colonial control of Qingdao in November, 1914.

Chapter I is about the constructions for administration, justice, military affairs, religion and consulate, mostly of the German Occupation, with a few of Japanese Occupation. They serve as the witnesses to the history of Germany and Japan as the colonial nations that invaded and controlled Qingdao.



<<<胶澳总督府旧址>>>

The Former Site of the Headquarters
of the German Administration

1897年11月，德国派兵占据青岛，1898年3月，德政府与清政府签订《胶澳租借条约》，将原属即墨、胶州之胶州湾及周围大片土地作为德国殖民地——胶澳租借地，市区称为青岛。由德国建筑师马尔克设计胶澳总督府，1906年竣工。大楼主体高20米，为全对称式欧洲公共建筑风格，坐落于观海山南坡，正对胶州湾出入口。

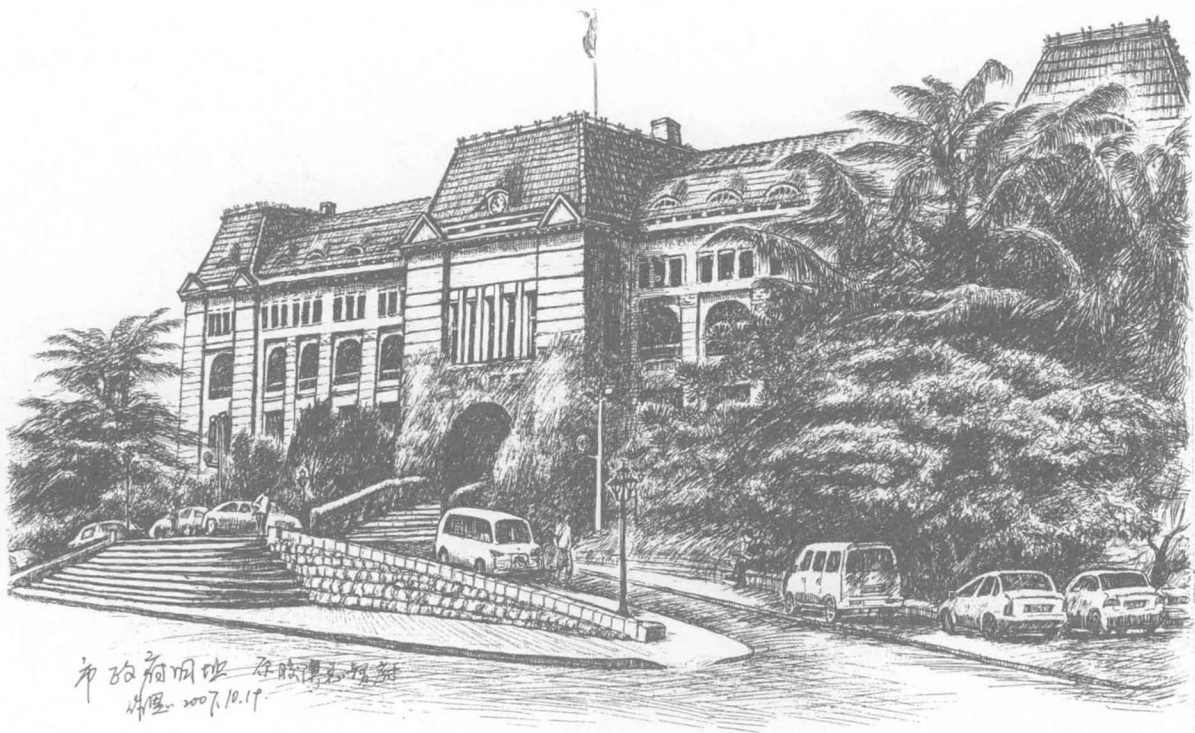
1914年，日占青岛后为青岛守备司令部。1922年12月10日，在大门前举行了青岛回归盛大仪式，总督府成为胶澳督办公署，又称胶澳商埠局。1929年，国民政府接管青岛后，这里成为青岛特别市政府，又改称青岛市政府。

1949年6月，青岛解放后作为青岛市人民政府，今为青岛市人大常委会和市政协办公楼。

Following the German military occupation of Qingdao in November, 1897, the German Government and the Government of the Qing Dynasty signed *The Leasing Treaty of Kiaochow* (Jiaozhou Bay). According to it, the Jiaozhou Bay which formerly belonged to Jimo and Jiaozhou, as well as a large area of the adjacent land, were incorporated into the German Colony — Kiaochow Leased Territory. The downtown area was named Qingdao. The Headquarters of the German Administration was designed by German architect Mahlke and completed in 1906. Located on the south slope of Guanhai Hill and facing the passageway of the Jiaozhou Bay, the building is 20 meters high in the style of European public architecture.

It was used by Qingdao Garrison Headquarters since Japan took control of Qingdao in 1914. On December 10, 1922, a grand celebration on the return of Qingdao was held in front of the building, which afterwards became the Kiaochow Supervision Office, also referred to as the Kiaochow Commercial Port Bureau. Since the Nationalist Government took over Qingdao in 1929, it became Qingdao Special Municipal Government, later renamed Qingdao Municipal Government.

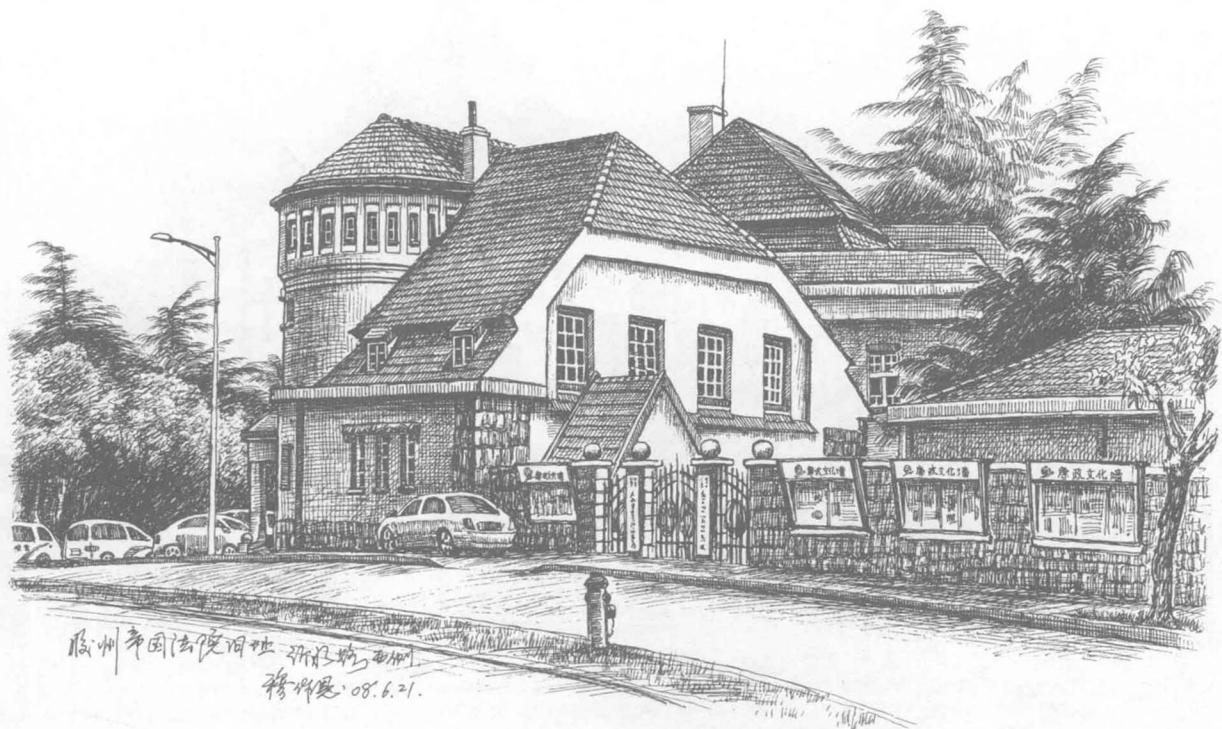
After Qingdao was liberated in June, 1949, the building was used by Qingdao People's Municipal Government. At present it is the office building of the NPC and CPPCC Qingdao Committees.



<<<胶澳帝国法院旧址>>> The Former Site of the Imperial
Court of Kiaochow

1912年—1913年，胶澳当局在总督府广场西部（今德县路2号）建胶澳帝国法院，司法独立，不属总督管辖。建筑总面积3126平方米，有大小审判厅、办公室等31间。

The Imperial Court of Kiaochow was under construction during 1912-1913 in the west of the German Administration Square (present No. 2 Dexian Road). Independent of the German Governor, it had its own legal systems. There are 31 rooms of trial chambers and offices in the total floor area of 3,126m².





德国胶澳警察署旧址 穆晓 08.3.26

The Former Site of the Kiaochow
Police Headquarters (I) <<<胶澳警察署旧址（一）>>>

德国占领胶澳后，1904年—1905年在湖北路
建了胶澳警察署，中国人称其为巡捕房，称警察
为巡捕。

警察署全部建筑不等层，中部高耸的钟表
楼为青岛五大钟楼之一，有德国建筑标志性的山
花。今为青岛市公安局，院内扩建有新的楼房。

After Germany took possession of Qingdao,
Kiaochow Police Headquarters was built on Hubei Road
during 1904-1905. Chinese people referred to it as *Xunbu*
House and to police as *Xunbu* (policemen in former
foreign concessions).

The whole construction is unequal in the height of
each storey, decorated with the pediment that is typical of
German architecture. The bell tower in the center is one of
the 5 well-known bell towers in Qingdao. It is now used
by Qingdao Public Security Bureau. Another building
was later built in its courtyard.

<<<胶澳警察署旧址（二）>>> The Former Site of the Kiaochow
Police Headquarters (II)

国民政府接管青岛后，原胶澳警察署称青岛市公安局，局办分三科，下设督察处、特务处、侦缉队，又辖消防队、保安队，原有房屋不敷应用，在大院东部新建办公楼，门在新泰路上。

Since the Nationalist Government took control of Qingdao, the former Kiaochow Police Headquarters was renamed Qingdao Public Security Bureau. It had 3 departments, as well as the offices for supervision, special agent and investigation, in addition to the teams for fire-fighting and public security. To accommodate these functions, a new office building was put up in the east of the courtyard, with the gate facing Xintai Road.